

河南师范大学翻译硕士学位论文评阅书

研究生姓名	杨晨	专业	英语笔译	
论文题目	《幕后之声:二战后日本的外交口译员》(第一、二章)翻译实践报告			
评价项目	评 价 要 素		分项满 分	分项得 分
译文翻译质量	①译文是否忠实于原文,是否能准确翻译原文,是否能突破英语原文词语的表层含义,实现指称、语境、语体、搭配等多方面的对等。 ②译文能否能做到适切,是否有较强的翻译转移意识,语言是否流畅,是否符合目的语规范。		60	48分
理论基础与知识技能	①翻译报告能否综合运用基础理论、科学方法、专业知识和技术手段。 ②研究方向和技术路线是否明确,对翻译实践的叙述,逻辑是否清楚,推理是否严密,结论是否正确。		20	15分
科学态度与写作水平	①论文的实证资料是否丰富、可靠,参考文献是否在文中充分体现。 ②论文结构是否完整、严谨,文字表达是否准确流畅,注释、图表是否规范、统一。		20	13分
总 分				76分
<p>对该篇论文的评价: (请您结合评价要素对论文进行评价,指出论文的主要不足之处并提出修改意见。论文中如有剽窃他人成果等问题,请指出。)</p> <p>该报告选题有一定实践意义,能够针对所选文本翻译中的问题进行深入分析,研究问题较为具体,搭建了一定的分析框架,显示出作者一定的学术功底和问题分析、解决能力。报告结构合理,语言通顺,基本达到了硕士学位论文的要求。</p> <p>报告也有不足之处。首先,报告缺乏清晰的问题意识,没能够概括问题的主要面貌,对翻译中的诸多问题进行提炼,现在的讨论过于宽泛,缺乏创新性,缺少原创性的发现。其次,报告应对所选文本进行分析和界定,明确文本性质和体裁,并在摘要中明确说明,但这些信息呈现不足。此外,报告的结构不太合理,一般来说,翻译实践部分放在正文之后做附录,正文旨在就翻译中遇到的主要问题进行分析,而现在的结构不便于阅读和把握报告的主旨,建议调整。</p>				
<p>论文评阅结论: (请在相应的方框内划√)</p> <p>() 论文达到硕士学位论文水平且优秀,同意答辩 (总分≥ 85分)</p> <p>(√) 论文达到硕士学位论文水平,建议修改后答辩 ($70 \leq$ 总分 < 85)</p> <p>() 建议论文做较大或重大修改后重新评审 ($60 \leq$ 总分 < 70)</p> <p>() 不同意参加论文答辩 (总分 < 60)</p>				

是否同意推荐为优秀学位论文（请在相应的方框内划√）

推荐（ ）

不推荐（√）